ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ • LEWIS CARROLL

ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС

Alice's Adventures in Wonderland



Уровень
A2-B1

Адаптированная книга для чтения на английском языке
С разбором лексики и иллюстрациями Джона Тенниела

Льюис Кэрролл

Алиса в Стране чудес. Чтение на английском (уровень A2-B1)

https://litres.ru/74818318
SelfPub; 2026

Аннотация

Приключения Алисы в Стране чудес» (Alices Adventures in Wonderland) — бессмертная сказка Льюиса Кэрролла, адаптированная специально для комфортного старта чтения художественной литературы на английском языке (уровень A2–B1).

Как устроена эта книга:

Живой английский текст с сохранением знаменитых шуток, стихов и каламбуров оригинала, разделённый на 4 удобные части в каждой главе (всего Вступление и 12 глав).

Умный почастный словарь без лишнего шума: после каждой части даются только новые ключевые слова (около 1200 уникальных лексических единиц без единого повтора по всей книге) с указанием части речи, точной транскрипции и универсального перевода, а при необходимости — и контекстного значения.

42 классические иллюстрации сэра Джона Тенниела из оригинального издания 1865 года.

Идеально подойдёт детям, школьникам, подросткам и всем, кто хочет начать читать настоящую английскую классику в удовольствие, не отвлекаясь на постоянный поиск слов в словаре.

Льюис Кэрролл
Алиса в Стране чудес.
Чтение на английском
(уровень A2-B1)

LEWIS CARROLL | ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ
Alice's Adventures in Wonderland

Приключения Алисы в Стране чудес

Адаптированная книга для чтения на английском языке с почастными словарями

С 42 оригинальными иллюстрациями сэра Джона Тенниела

Как работать с книгой: каждая глава разделена на 4 небольшие части для удобного внеклассного чтения. Ключевые слова и выражения выделены в английском тексте **полужирным шрифтом** строго один раз (при первом появлении в книге). В конце каждой части приведён компактный словарь: сначала указывается часть речи и начальная форма слова с транскрипцией, а справа — **универсальное словарное значение** (и через точку с запятой контекстный вариант перевода, если одного универсального значения недо-

статочно).

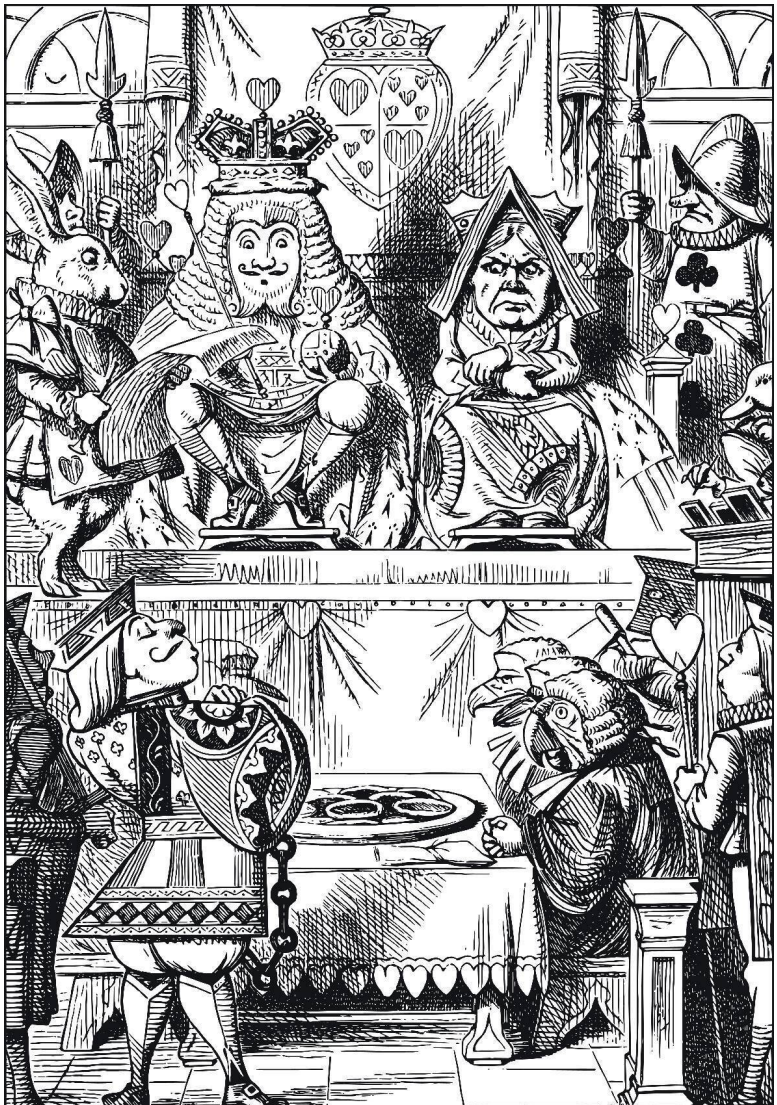
— ♦ —

PROLOGUE

All in the Golden Afternoon

Вступительное стихотворение Льюиса Кэрролла (о лодочной прогулке 4 июля 1862 года с тремя сёстрами Лидделл)

Prologue • How the Tale of Wonderland Began — Как родилась сказка о Стране чудес



*All in the golden **afternoon***

*Full **leisurely** we **glide**;*

*For both our **oars**, with little **skill**,*

*By little arms are **plied**;*

*While little hands make **vain** pretence*

*Our wanderings to **guide**.*
*Ah, **cruel** Three! In such an hour,*

*Beneath such **dreamy weather**,*

To beg a tale of breath too weak

To stir the tiniest feather!

*Yet what can one poor voice **avail***

Against three tongues together?
***Imperious** Prima flashes forth*

*Her **edict** "to begin it":*

In gentler tones Secunda hopes

“There will be nonsense in it.”

While Tertia interrupts the tale

Not more than once a minute.
Soon, to sudden silence won,

In fancy they ***pursue***

The dream-child moving through a land

Of wonders wild and new,

In ***friendly chat*** *with bird or beast—*

And half believe it true.
And ever, as the story ***drained***

The wells of fancy dry,

And faintly ***strove*** *that weary one*

To put the subject by,

“The rest next time—” “It is next time!”

The happy voices cry.
Thus grew the tale of Wonderland:

Thus slowly, one by one,

*Its **quaint events** were **hammered** out—*

And now the tale is done,

*And home we **steer**, a **merry crew**,*

Beneath the setting sun.
Alice! A childish story take,

And with a gentle hand

*Lay it where Childhood’s dreams are **twined***

In Memory’s mystic band,

*Like **pilgrim**’s **withered wreath** of flowers*

***Plucked** in a far-off land.*

Словарь к Prologue:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
сущ. **afternoon** [ˌɑːftəˈnuːn]
время после полудня, день

2
нар. / прил. **leisurely** [ˈleʒəli]
неспешно, неторопливо

3
гл. **glide** [glaɪd]
плавно скользить (по воде)

4
сущ. **oar** [ɔː]
весло

5
сущ. **skill** [skɪl]
умение, навык, мастерство

6

гл. **ply** [plaɪ]

усердно работать (вёслами или инструментом)

7

прил. **vain** [veɪn]

тщетный, напрасный (in vain — зря, напрасно); тщеславный

8

гл. / сущ. **guide** [gaɪd]

направлять, вести (рулить лодкой); проводник, гид

9

прил. **cruel** ['kruːəl]

жестокий, безжалостный («cruel Three» — три маленькие сестры Лидделл)

10

прил. **dreamy** ['driːmi]

сонный, дремотный, мечтательный

11

сущ. **weather** ['weðə]

погода

12

гл. / сущ. **avail** [əˈveɪl]

помочь, принести пользу (what can one voice avail — что может поделать один слабый голос)

13

прил. **imperious** [ɪmˈpɪəriəs]

властный, повелительный (Prima, Secunda, Tertia — лат. «Первая, Вторая, Третья» о сёстрах)

14

сущ. **edict** [ˈiːdɪkt]

указ, повеление

15

гл. **pursue** [pəˈsjuː]

следовать по пятам, мысленно сопровождать; преследовать

16

прил. **friendly** [ˈfrendli]

дружелюбный, дружеский

17

сущ. / гл. **chat** [tʃæt]

непринуждённая беседа, болтовня; болтать

18
гл. **drain** [dreɪn]
осушать до дна, исчерпывать (колодцы фантазии)

19
гл. **strive** [straɪv]
стараться изо всех сил, пытаться (strive — strove — striven)

20
прил. **quaint** [kweɪnt]
причудливый, диковинный, забавный

21
сущ. **event** [ɪˈvent]
событие, происшествие

22
гл. / сущ. **hammer** [ˈhæmə]
выковывать, складывать шаг за шагом (hammer out); молоток

23
гл. **steer** [stɪə]
править рулём, держать курс (к дому)

24
прил. **merry** [ˈmeri]
весёлый, радостный

25
сущ. **crew** [kruː]
экипаж, команда (лодки или корабля)

26
гл. **twine** [twaɪn]
сплетать(ся), переплетать (венок или ленту)

27
сущ. **pilgrim** [ˈpɪlgrɪm]
пилигрим, странник, паломник

28
гл. **wither** [ˈwɪðə]
увядать, засыхать (withered — засохший, увядший)

29
сущ. **wreath** [riːθ]
венок, гирлянда из цветов

30
гл. **pluck** [plʌk]

срывать (цветы)

— ♦ —

CHAPTER I

Down the Rabbit-Hole

Вниз по кроличьей норе (в которой Алиса чуть не провалилась сквозь Землю)

Part 1 • The White Rabbit with a Watch — Белый Кролик с часами

Alice was beginning to get very **tired** of sitting by her sister on the river **bank** and having nothing to do. Once or twice she **peeped** into the book her sister was reading, but it had no pictures or **conversations** in it.

"And what is the **use** of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

The hot day made her feel very **sleepy** and stupid. She was wondering in her own **mind** whether the **pleasure** of making a **daisy-chain** would be **worth** the **trouble** of getting up and **picking** the daisies.

Suddenly, a White Rabbit with pink eyes ran **close** by her.

There was nothing so very **remarkable** in that. Alice did not even think it very strange when she heard the Rabbit **mutter** to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" (When she thought about it later, she realized that she should have **wondered** at this,

but at the moment it all seemed **quite** natural.)

But when the Rabbit actually took a **watch** out of its **waistcoat**-pocket, looked at it, and **hurried** on, Alice jumped to her feet. It **flashed** across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it.



Burning with curiosity, she ran across the **field** after him. **Fortunately**, she was just in time to see him **pop** down a large rabbit-**hole** under the **hedge**.

Словарь к Part 1:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
прил. **tired** [ˈtaɪəd]
уставший, утомлённый; устать от чего-л., надоесть (be tired of)

2
сущ. **bank** [bæŋk]
берег (реки, озера, канала); банк

3
гл. **peep** [piːp]
заглядывать украдкой, подглядывать в щёлочку

4
сущ. **conversation** [ˌkɒnvəˈseɪʃn]
разговор, беседа

5

сущ. **use** [juːs]

использование, применение; польза, толк

6

прил. **sleepy** [ˈsliːpi]

сонный, клонящий ко сну

7

сущ. **mind** [maɪnd]

ум, разум, сознание, память

8

сущ. **pleasure** [ˈpleʒə]

удовольствие, радость

9

сущ. **daisy-chain** [ˈdeɪzi tʃeɪn]

венок или гирлянда из маргариток (daisy — маргаритка, chain — цепь)

10

прил. **worth** [wɜːθ]

стоящий, заслуживающий чего-л.; стоить усилий (be worth the trouble)

11
сущ. **trouble** [ˈtrʌbl]
беда, неприятность; хлопоты, усилия, труд

12
гл. **pick** [pɪk]
выбирать; срывать, собирать (цветы, ягоды); поднимать

13
нар. / прил. **close** [kləʊs]
близко, рядом (как глагол [kləʊz] — закрывать)

14
прил. **remarkable** [rɪˈmɑːkəbl]
примечательный, выдающийся, удивительный

15
гл. **mutter** [ˈmʌtə]
бормотать, невнятно говорить себе под нос

16
гл. / сущ. **wonder** [ˈwʌndə]
(гл.) удивляться; интересоваться, хотеть знать («интересно...»); (сущ.) чудо

17

нар. **quite** [kwaɪt]

вполне, совершенно, довольно

18

сущ. / гл. **watch** [wɒtʃ]

(сущ.) наручные или карманные часы (настенные часы — clock); (гл.) смотреть, наблюдать

19

сущ. **waistcoat** [ˈweɪskəʊt]

жилет, жилетка

20

гл. / сущ. **hurry** [ˈhʌri]

спешить, торопиться; спешка

21

гл. / сущ. **flash** [flæʃ]

вспыхивать, сверкать; вспышка; промелькнуть в голове (о мысли)

22

сущ. **field** [fiːld]

поле, луг

23
нар. **fortunately** [ˈfɔːtʃənətli]
к счастью, удачно

24
гл. **pop** [pɒp]
хлопать; быстро сунуть(ся), юркнуть, нырнуть (pop down)

25
сущ. **hole** [həʊl]
дыра, отверстие, яма; нора (животного)

26
сущ. **hedge** [hedʒ]
живая изгородь (забор из густого кустарника)

Part 2 • Falling Through the Earth — Полёт сквозь Землю

In another moment, down went Alice after him, never once **considering** how in the world she was going to get out again.

The rabbit-hole went **straight** on like a **tunnel** for some way, and then **dipped** suddenly down. It happened so fast that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep **well**.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, because she had **plenty** of time as she went down to look around her.

First, she tried to look down and **make out** what she was coming to, but it was too dark to see anything.

Then she looked at the sides of the well and **noticed** that they were filled with **cupboards** and bookshelves; here and there she saw maps and pictures hung upon **pegs**. She took down a **jar** from one of the shelves as she passed; it was **labelled** "ORANGE **MARMALADE**," but to her great **disappointment** it was empty. She did not want to **drop** the jar for fear of hurting somebody underneath, so she **managed** to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself. "After such a fall as this, I shall think nothing of **tumbling** down stairs! How **brave** they will all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very **likely** true.)

Down, down, down. Would the fall never come to an end? "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said **aloud**. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—"

(For, you see, Alice had learned several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good **opportunity** for **showing off** her **knowledge**, as there was no one to listen to her, still it was good practice to repeat it.) "—yes, that's about the right **distance**—but then I wonder what **Latitude** or **Longitude** I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice,

grand words to say.)

Soon she began again. “I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads **downward**! The ‘Antipathies,’ I think —” (she was rather glad there was no one listening this time, as it didn’t sound at all the right word, which is **Antipodes**) “—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. ‘Please, Ma’am, is this New Zealand or Australia?’”

And she tried to **curtsey** as she spoke—**fancy** curtseying as you’re falling through the air! Do you think you could manage it? “And what an **ignorant** little girl she’ll think me for asking! No, it’ll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.”

Словарь к Part 2:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
гл. **consider** [kənˈsɪdə]
рассматривать, обдумывать; считать, полагать

2
нар. / прил. **straight** [streɪt]
прямо; прямой, ровный

3
сущ. **tunnel** [ˈtʌnl]
тоннель, подземный ход

4
гл. **dip** [dɪp]
опускать(ся), макать; круто уходить (обрываться) вниз

5
сущ. / нар. **well** [wel]
(нар.) хорошо; (сущ.) колодец, источник

6
сущ. / мест. **plenty** [ˈplenti]
множество, изобилие; вдоволь, уйма (plenty of)

7
фразов. гл. **make out** [meɪk aʊt]
разобрать, разглядеть, различить (с трудом); понять

8
гл. / сущ. **notice** [ˈnəʊtɪs]
замечать, обращать внимание; объявление, уведомление

9
сущ. **cupboard** [ˈkʌbəd]

шкафчик (для посуды или продуктов), буфет (буква р не читается)

10

сущ. **peg** [peg]

колышек, деревянный гвоздик или крючок на стене, прищепка

11

сущ. **jar** [dʒɑː]

широкогорлая банка (стеклянная или глиняная), кувшин

12

гл. / сущ. **label** [ˈleɪbl]

наклеивать этикетку, помечать ярлыком; этикетка, ярлык

13

сущ. **marmalade** [ˈmɑːməleɪd]

цитрусовый (апельсиновый) джем с цедрой; апельсиновый мармелад / варенье

14

сущ. **disappointment** [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

разочарование, досада

15

гл. / сущ. **drop** [drɒp]
ронять, бросать вниз; капля

16
гл. **manage** [ˈmænɪdʒ]
управлять, руководить; справляться, суметь, ухитриться сделать что-л.

17
гл. **tumble** [ˈtʌmbl]
падать, катиться кубарем, кувыркаться

18
прил. **brave** [breɪv]
храбрый, смелый

19
нар. / прил. **likely** [ˈlaɪkli]
вероятный; вероятно, скорее всего

20
нар. **aloud** [əˈlaʊd]
вслух, громко

21
сущ. **opportunity** [ˌɒpəˈtjuːnəti]

благоприятная возможность, удобный случай

22
фразов. гл. **show off** [ʃəʊ ɒf]
хвастаться, рисоваться; блеснуть (знаниями)

23
сущ. **knowledge** ['nɒlɪdʒ]
знание, познания (неисчисляемое существительное)

24
сущ. **distance** ['dɪstəns]
расстояние, дистанция, отдаление

25
сущ. **latitude** ['lætɪtjuːd]
географическая широта (у Б. Заходера — «параллели»)

26
сущ. **longitude** ['lɒŋgɪtjuːd]
географическая долгота (у Б. Заходера — «меридианы»)

27
прил. **grand** [grænd]
грандиозный, величественный; громкий, важный, «учёный» (о словах)

28

нар. / прил. **downward** [ˈdaʊnwəd]

вниз, по направлению вниз; вниз головой (heads downward)

29

сущ. **antipodes** [ænˈtɪpədiːz]

антиподы (жители противоположного полушария Земли; Алиса путает с Antipathies — «антипатии»)

30

гл. / сущ. **curtsey** [ˈkɜːtsi]

делать реверанс (книксен) — вежливый поклон девочек и дам с лёгким приседанием

31

гл. / сущ. / прил. **fancy** [ˈfænsi]

воображать, представлять себе (fancy! — только представьте!); фантазия; причудливый

32

прил. **ignorant** [ˈɪgnərənt]

невежественный, необразованный, не знающий

Part 3 • Cats, Bats, and the Tiny Door — Кошки, лету-

чие мышки и крошечная дверца

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll **miss** me very much tonight, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her **saucer** of milk at teatime. Dinah, my dear! I wish you were down here with me!"

"There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a **bat**, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather **drowsy**, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" For, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much **matter** which way she put it.

She felt that she was **dozing** off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very **earnestly**, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, **thump**! thump! down she came upon a **heap** of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a **bit** hurt, and she jumped up on to her feet in a moment. She looked up, but it was all dark **overhead**. Before her was another long **passage**, and the White Rabbit was still in **sight**, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and **whiskers**, how late it's getting!"

She was close behind it when she turned the corner, but the

Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was **lit** up by a **row** of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all **locked**; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of **solid** glass. There was nothing on it except a **tiny** golden key, and Alice's first thought was that it might **belong** to one of the doors of the hall; but, **alas**! either the locks were too large, or the key was too small, but at any **rate** it would not open any of them.

However, on the second time round, she came upon a low **curtain** she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen **inches** high: she tried the little golden key in the lock, and to her great **delight** it **fitted**!



Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she **knelt** down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she **longed** to get out of that dark hall, and **wander** about among those **beds** of bright flowers and those cool **fountains**!

But she could not even get her head through the doorway; “and even if my head would go through,” thought poor Alice, “it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a **telescope**! I think I could, if I only knew how to begin.”

Словарь к Part 3:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
гл. **miss** [mɪs]
скучать по кому-л.; пропустить, опоздать (на поезд/урок), промахнуться

2
сущ. **saucer** [ˈsɔːsə]
блюдце, блюдечко

3
сущ. **bat** [bæt]
летучая мышь; бита (игра слов на рифме: cat — bat)

4
прил. **drowsy** [ˈdraʊzi]

сонный, полусонный, вялый, клонящий в дрёму

5

гл. / сущ. **matter** [ˈmætə]

иметь значение, играть роль (it doesn't matter — неважно); дело, вопрос

6

гл. **doze** [dəʊz]

дремать, клевать носом; задремать (doze off)

7

нар. **earnestly** [ˈɜːnɪstli]

серьёзно, искренне, убеждённо

8

сущ. / межд. / гл. **thump** [θʌmp]

глухой удар, стук; бух!, бах!, шлёп!

9

сущ. **heap** [hiːp]

куча, груда, ворох

10

сущ. **bit** [bɪt]

кусочек, чуточка; ничуть, ни капельки (not a bit)

11

нар. **overhead** [ˌəʊvəˈhed]

над головой, вверху, наверху

12

сущ. **passage** [ˈpæsɪdʒ]

проход, узкий коридор; отрывок (текста)

13

сущ. **sight** [saɪt]

зрение, вид; в поле зрения, на виду (in sight; out of sight — прочь из виду)

14

сущ. **whiskers** [ˈwɪskəz]

усы (у кошек, кроликов, мышей), бакенбарды

15

гл. **light** [laɪt]

зажигать, освещать (три формы: light — lit — lit)

16

сущ. **row** [rəʊ]

ряд, шеренга (при произношении [raʊ] означает «шумная ссора, скандал»)

17

гл. **lock** [lɒk]

запирать на замок (locked — запертый); замок

18

прил. **solid** [ˈsɒlɪd]

твёрдый, сплошной, цельный, прочный

19

прил. **tiny** [ˈtaɪnɪ]

крошечный, крохотный, совсем маленький

20

гл. **belong** [bɪˈlɒŋ]

принадлежать кому-л.; подходить (о ключе к двери — belong to)

21

межд. **alas** [əˈlɑːs]

увы!, ах! (книжное восклицание сожаления)

22

сущ. **rate** [reɪt]

скорость, темп, ставка; во всяком случае, так или иначе (at any rate)

23
сущ. **curtain** [ˈkɜːtn]
занавеска, штора, занавес

24
сущ. **inch** [ɪntʃ]
дюйм (английская мера длины = 2,54 см)

25
сущ. / гл. **delight** [dɪˈlaɪt]
восторг, восхищение, огромная радость; восхищать

26
гл. **fit** [fɪt]
подходить по размеру, годиться, быть впору

27
гл. **kneel** [niːl]
преклонять колени, становиться на колени (три формы: kneel — knelt — knelt)

28
гл. **long** [lɒŋ]
страстно желать, жаждать чего-л., тосковать (long to / for)

29

гл. **wander** [ˈwɒndə]

бродить, скитаться, слоняться без цели

30

сущ. **bed** [bed]

кровать, постель; цветочная клумба, грядка; дно (реки/моря)

31

сущ. **fountain** [ˈfaʊntən]

фонтан

32

сущ. **telescope** [ˈtelɪskəʊp]

телескоп, подзорная труба; складываться как подзорная труба (shut up like a telescope)

Part 4 • “Drink Me” and “Eat Me” — «Выпей меня» и «Съешь меня»

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it (“which **certainly** was not here before,” said Alice), and round the neck of the bottle was a paper label, with the words “DRINK ME”

beautifully printed on it in large letters.


DRINK ME

It was all very well to say "Drink me," but the **wise** little Alice was not going to do that in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's **marked** '**poison**' or not"; for she had read several nice little stories about children who had got burnt, and eaten up by wild **beasts** and other **unpleasant** things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them.

For example, that a red-hot **poker** will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife, it usually **bleeds**; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison," it is almost certain to **disagree** with you, sooner or later.

However, this bottle was not marked "poison," so Alice **ventured** to taste it, and finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed **flavour** of cherry-**tart**, **custard**, pineapple, **roast** turkey, **toffee**, and hot buttered toast), she very soon finished it off.

"What a curious feeling!" said Alice; "I must be shutting up like a telescope." And so it was **indeed**: she was now only ten inches high, and her face **brightened** up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to **shrink** any further: she felt a little nervous about this; "for it might end, you know," said Alice to herself, "in my going out **altogether**, like a **candle**. I wonder what I should

be like then?" And she tried to fancy what the **flame** of a candle is like after the candle is **blown** out.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly **reach** it: she could see it quite **plainly** through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too **slippery**; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

"Come, there's no use in crying like that!" said Alice to herself, rather **sharply**; "I **advise** you to leave off this minute!" She generally gave herself very good advice (though she very **seldom** followed it), and sometimes she **scolded** herself so **severely** as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having **cheated** herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very **fond** of **pretending** to be two people. "But it's no use now," thought poor Alice, "to pretend to be two people! Why, there's **hardly** enough of me left to make one **respectable** person!"

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words "EAT ME" were beautifully marked in **currants**. "Well, I'll eat it," said Alice, "and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can **creep**

under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!"

She ate a little bit, and said **anxiously** to herself, "Which way? Which way?", holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she **remained** the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of **expecting** nothing but unusual things to happen, that it seemed quite **dull** and stupid for life to go on in the **common** way. So she set to work, and very soon finished off the cake.

Словарь к Part 4:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
нар. **certainly** [ˈsɜːtnli]
конечно, безусловно, несомненно

2
прил. **wise** [waɪz]
мудрый, благоразумный, рассудительный

3
гл. / сущ. **mark** [mɑːk]

помечать, обозначать; с надписью (marked); отметка, знак

4

сущ. / гл. **poison** [ˈpɔɪzn]

яд, отрава; отравлять

5

сущ. **beast** [biːst]

зверь, четвероногое животное

6

прил. **unpleasant** [ʌnˈpleznt]

неприятный, отталкивающий

7

сущ. **poker** [ˈpəʊkə]

каминная кочерга (железный прут для помешивания углей)

8

гл. **bleed** [bliːd]

кровоточить, истекать кровью (три формы: bleed — bled — bled)

9

гл. **disagree** [ˌdɪsəˈgriː]

не соглашаться; быть вредным для здоровья, не пойти впрок (disagree with smb — о еде/напитке)

10
гл. **venture** ['ventʃə]
рискнуть, отважиться, осмелиться сделать что-л.

11
сущ. **flavour** ['fleɪvə]
вкус, привкус, аромат (пищи или напитка)

12
сущ. **tart** [tɑ:t]
открытый фруктовый пирог, тарталетка с ягодами

13
сущ. **custard** ['kʌstəd]
жидкий сладкий заварной крем из яиц и молока

14
прил. / гл. **roast** [rəʊst]
жареный, запечённый в духовке; жарить (мясо, птицу)

15
сущ. **toffee** ['tɒfi]
ириска, сливочная тянучка

16

нар. **indeed** [ɪnˈdiːd]

в самом деле, действительно, поистине

17

гл. **brighten** [ˈbraɪtn]

светлеть, становиться ярче; просиять, оживиться (brighten up)

18

гл. **shrink** [ʃrɪŋk]

сжиматься, уменьшаться в размерах, давать усадку (три формы: shrink — shrank — shrunk)

19

нар. **altogether** [ˌɔːltəˈgeðə]

совсем, полностью, без остатка; в целом

20

сущ. **candle** [ˈkændl]

свеча, свечка

21

сущ. **flame** [fleɪm]

пламя, огонёк

22

гл. **blow** [bləʊ]

дуть; задуть, погасить свечу (blow out; три формы: blow — blew — blown)

23

гл. **reach** [riːtʃ]

достигать, добираться; дотягиваться рукой, доставать

24

нар. **plainly** [ˈpleɪnli]

ясно, отчётливо; просто, прямо

25

прил. **slippery** [ˈslɪpəri]

скользкий

26

нар. **sharply** [ˈʃɑːpli]

резко, строго, круто

27

гл. **advise** [ədˈvaɪz]

советовать, рекомендовать (не путать с сущ. advice [ədˈvaɪs] — «совет»)

28
нар. **seldom** [ˈseldəm]
редко, изредка

29
гл. **scold** [skəʊld]
ругать, бранить, отчитывать

30
нар. **severely** [sɪˈvɪəli]
сурово, строго, жестоко

31
гл. **cheat** [tʃiːt]
обманывать, жульничать, плутовать (в игре или на экзамене)

32
прил. **fond** [fɒnd]
любящий, нежный; очень любить делать что-л. (be fond of)

33
гл. **pretend** [prɪˈtend]
притворяться, делать вид, изображать понарошку

34

нар. **hardly** [ˈhɑːdli]

едва, еле-еле, с трудом, почти не (не путать с hard — «упорно, сильно»!)

35

прил. **respectable** [rɪˈspektəbl]

почтенный, приличный, уважаемый, респектабельный

36

сущ. **currants** [ˈkʌrənts]

смородина; коринка (мелкий тёмный изюм без косточек для выпечки)

37

гл. **creep** [kriːp]

ползать, проползти, красться (три формы: creep — crept — crept)

38

нар. **anxiously** [ˈæŋkʃəsli]

тревожно, беспокойно, с волнением

39

гл. **remain** [rɪˈmeɪn]

оставаться, сохраняться

40

гл. **expect** [ɪkˈspekt]

ожидать, рассчитывать, надеяться

41

прил. **dull** [dʌl]

скучный, унылый; тупой (о ноже), тусклый (о цвете или погоде)

42

прил. **common** [ˈkɒmən]

общий, обычный, привычный; обычным порядком, как все (in the common way)

— ♦ —

CHAPTER II

The Pool of Tears

Море слёз (в которой Алиса купается в слезах)

Part 1 • “Curiouser and Curiouser!” — «Ой, всё чудесится и чудесится!»



"**Curiouser** and curiouser!" cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); "now I'm opening out like the largest telescope that ever was! Goodbye, feet!" (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off).

"Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and **stockings** for you now, dears? I'm sure I shan't be able! I shall be a great **deal** too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can;—but I must be kind to them," thought Alice, "or perhaps they won't walk the way I want to go! Let me see: I'll give them a new pair of boots every Christmas."

And she went on planning to herself how she would manage it. "They must go by the **carrier**," she thought; "and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! And how **odd** the **directions** will look!

Alice's Right Foot, ***Esq.***

Hearthrug*,*

Near the ***Fender****,*

(With Alice's Love).

Oh dear, what **nonsense** I'm talking!"

Just then her head **struck** against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more **hopeless** than ever: she sat down and began to cry again.

"You **ought** to be **ashamed** of yourself," said Alice, "a great girl like you," (she might well say this), "to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!" But she went on all the same, **shedding gallons** of tears, until there was a large **pool** all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

Словарь к Part 1:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
авторский каламбур **curiouser** [ˈkjʊəriəsə]
«всё страньше и страньше», «чудесатее и чудесатее» (шутливая сравнит. степень от curious — любопытный, странный)

2
сущ. **stockings** [ˈstɒkɪŋz]
чулки, длинные вязаные гольфы

3

сущ. / гл. **deal** [di:l]

количество, доля; сделка; гораздо, очень много (a great deal / a good deal)

4

сущ. **carrier** [ˈkæriə]

перевозчик, курьер, посыльный, почтальон (от carry — носить, возить)

5

прил. **odd** [ɒd]

странный, чудно́й, необычный; нечётный (о числе)

6

сущ. **direction** [dəˈrekʃn]

направление, сторона; адрес получателя на письме, указания (directions)

7

сущ. сокр. **Esq.** [ɪˈskwaɪə]

сокр. от Esquire — эсквайр (вежливый дворянский титул джентльмена на конвертах в Англии)

8

сущ. **hearthrug** [ˈhɑːθrʌg]

коврик перед камином (hearth [hɑːθ] — каминный очаг, rug — коврик)

9

сущ. **fender** [ˈfendə]

каминная решётка (низкая металлическая ограда перед огнём камина)

10

сущ. **nonsense** [ˈnɒnsns]

чепуха, бессмыслица, вздор, нелепица

11

гл. **strike** [straɪk]

ударять(ся), бить (о часах), поражать (три формы: strike — struck — struck)

12

прил. **hopeless** [ˈhəʊpləs]

безнадёжный, отчаянный

13

мод. гл. **ought** [ɔːt]

следует, полагается, должен (всегда употребляется с частицей to: ought to do)

14

прил. **ashamed** [əˈʃeɪmd]

пристыженный; стыдиться (be ashamed of oneself — «как тебе не стыдно!»)

15

гл. **shed** [ʃed]

проливать, ронять (слёзы, листья, кровь); сбрасывать шерсть (три формы: shed — shed — shed)

16

сущ. **gallon** [ˈgælən]

галлон (мера жидкости ≈ 4,55 л); лить слёзы вёдрами (shed gallons of tears)

17

сущ. **pool** [puːl]

лужа, озерцо, пруд, бассейн

Part 2 • The Fan, the Gloves, and the Puzzle — Веер, перчатки и загадка

After a time she heard a little **pattering** of feet in the distance, and she **hastily** dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit returning, **splendidly** dressed, with a pair of white **kid** gloves in one hand and a large **fan** in the other: he

came **trotting** along in a great hurry, muttering to himself as he came, “Oh! the **Duchess**, the Duchess! Oh! won’t she be **savage** if I’ve kept her waiting!”

Alice felt so **desperate** that she was ready to ask help of anyone; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, **timid** voice, “If you please, sir—” The Rabbit jumped **violently**, dropped the white kid gloves and the fan, and **scurried** away into the darkness as hard as he could go.



Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot,

she kept fanning herself all the time she went on talking: “Dear, dear! How **queer** everything is today! And yesterday things went on just as usual. I wonder if I’ve been changed in the night? Let me think: was I the same when I got up this morning? I almost think I can remember feeling a little different. But if I’m not the same, the next question is, Who in the world am I? Ah, that’s the great **puzzle**!”

And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them. “I’m sure I’m not Ada,” she said, “for her hair goes in such long **ringlets**, and mine doesn’t go in ringlets at all; and I’m sure I can’t be Mabel, for I know all **sorts** of things, and she, oh! she knows such a very little! Besides, she’s she, and I’m I, and—oh dear, how puzzling it all is!”

“I’ll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the **Multiplication** Table doesn’t **signify**: let’s try Geography. London is the **capital** of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, that’s all wrong, I’m certain! I must have been changed for Mabel!”

Словарь к Part 2:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1

гл. / сущ. **patter** [ˈpætə]

семенить, топотать (о лапках или каплях дождя); частый топот

2

нар. **hastily** [ˈheɪstɪli]

поспешно, торопливо, наскоро

3

нар. **splendidly** [ˈsplendɪdli]

великолепно, роскошно; разодетый в пух и прах (splendidly dressed)

4

сущ. **kid** [kɪd]

козлёнок; тонкая козлиная кожа, лайка (white kid gloves — белые лайковые перчатки); ребёнок (разг.)

5

сущ. / гл. **fan** [fæn]

веер, вентилятор; обмахивать(ся) веером; болельщик, фанат

6

гл. **trot** [trɒt]
бежать рысцой, семенить

7
сущ. **Duchess** [ˈdʌtʃəs]
герцогиня (в сказке — Герцогиня)

8
прил. / сущ. **savage** [ˈsævɪdʒ]
дикий, свирепый, жестокий; прийти в ярость, рассвирепеть

9
прил. **desperate** [ˈdespərət]
отчаявшийся, потерявший надежду, безвыходный

10
прил. **timid** [ˈtɪmɪd]
робкий, несмелый, пугливый

11
нар. **violently** [ˈvaɪələntli]
сильно, яростно, неистово, резко

12
гл. **scurry** [ˈskʌri]

бежать мелкими торопливыми шажками, семенить, бросаться наутёк

13

прил. **queer** [kwɪə]

странный, чудно́й, необычный, подозрительный (в классической литературе XIX в.)

14

сущ. / гл. **puzzle** [ˈpʌzl]

головоломка, загадка; ставить в тупик, озадачивать

15

сущ. **ringlets** [ˈrɪŋlɪts]

длинные завитые локоны, колечки волос, букли

16

сущ. **sort** [sɔːt]

вид, род, сорт; всякая всячина (all sorts of things)

17

сущ. **multiplication** [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn]

умножение (от multiply — умножать)

18

гл. **signify** [ˈsɪgnɪfaɪ]

означать, значить; иметь значение, быть в счёт (doesn't signify — не в счёт)

19

сущ. / прил. **capital** ['kæpɪtl]

столица; заглавная (прописная) буква; капитал; (устар. разг.) превосходный, отменный

Part 3 • The Little Crocodile and the Salt Sea — Малютка-Крокодил и солёное море

"I'll try and say '*How doth the little*—"" and she crossed her hands on her **lap** as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded **hoarse** and strange, and the words did not come the same as they used to do:

"How doth the little ***crocodile***

Improve *his shining tail,*

And ***pour*** *the waters of the Nile*

On every golden ***scale****!*

How cheerfully he seems to ***grin****,*

*How **neatly spread** his **claws**,*

And welcome little fishes in

*With **gently** smiling **jaws**!"*

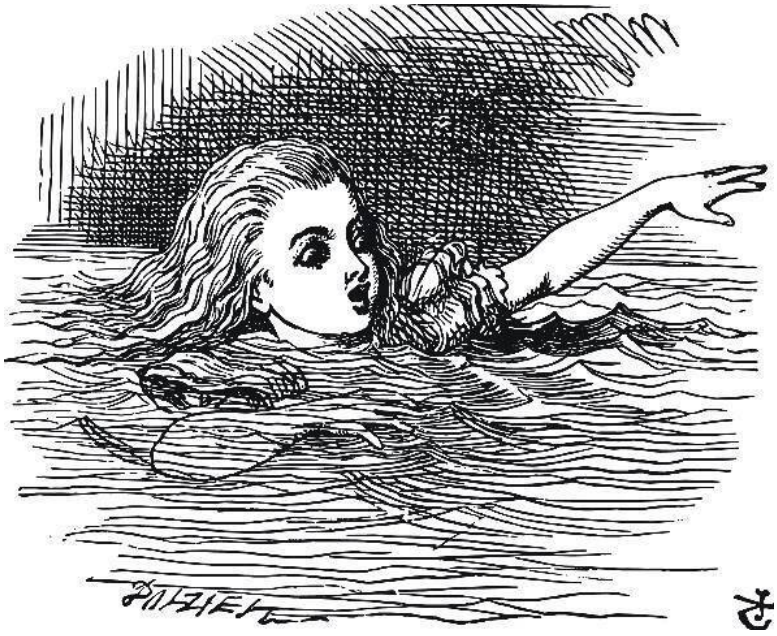
"I'm sure those are not the right words," said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, "I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that **poky** little house, and have next to no toys to play with, and oh! ever so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here! It'll be no use their putting their heads down and saying 'Come up again, dear!' I shall only look up and say 'Who am I then? Tell me that first, and then, if I like being that person, I'll come up: if not, I'll stay down here till I'm somebody else'—but, oh dear!" cried Alice, with a sudden **burst** of tears, "I do wish they would put their heads down! I am so very tired of being all alone here!"

As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking. "How can I have done that?" she thought. "I must be growing small again." She got up and went to the table to **measure** herself by it, and found that, as nearly as she could **guess**, she was now about two feet high, and was going on shrinking **rapidly**: she soon found out that the **cause** of this was the fan she was holding, and she dropped it hastily, just in

time to **avoid** shrinking away altogether.

"That was a **narrow escape**!" said Alice, a good deal **frightened** at the sudden change, but very glad to find herself still in **existence**; "and now for the garden!" and she ran with all speed back to the little door: but, alas! the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before, "and things are worse than ever," thought the poor child, "for I never was so small as this before, never! And I **declare** it's too bad, that it is!"

As she said these words her foot slipped, and in another moment, **splash**! she was up to her **chin** in salt water. Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, "and in that case I can go back by **railway**," she said to herself. (Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general **conclusion**, that wherever you go to on the English **coast** you find a number of bathing machines in the sea, some children **digging** in the sand with wooden **spades**, then a row of **lodging** houses, and behind them a railway station.) However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had **wept** when she was nine feet high.



Словарь к Part 3:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
сущ. **lap** [læp]
колени (сидящего человека от талии до колен)

2
прил. **hoarse** [hɔːs]
хриплый, сиплый, осипший (о голосе)

3
сущ. **crocodile** [ˈkrɒkədaɪl]
крокодил

4
гл. **improve** [ɪmˈpruːv]
улучшать(ся), совершенствовать; украшать, холить (хвост в пародийном стишке о крокодиле)

5
гл. **pour** [pɔː]
лить, наливать, поливать

6
сущ. **scale** [skeɪl]
чешуйка (рыбы, рептилии); шкала, масштаб; весы (scales)

7
гл. / сущ. **grin** [grɪn]
широко улыбаться (во весь рот), ухмыляться, скалить зубы; широкая улыбка, оскал

8
нар. **neatly** [ˈniːtli]
аккуратно, опрятно, чисто, ловко

9
гл. **spread** [spred]
расстилать, раскидывать, распространять; растопыривать когти (spread — spread — spread)

10
сущ. **claws** [klɔːz]
когти (животного или птицы), клешни (краба)

11
нар. **gently** [ˈdʒentli]
мягко, нежно, ласково, бережно

12
сущ. **jaws** [dʒɔːz]
челюсти, пасть

13
прил. **poky** [ˈpəʊki]
тесный, маленький, убогий (о комнате или домишке)

14

сущ. / гл. **burst** [bɜːst]

взрыв, вспышка; внезапный поток слёз (burst of tears); лопаться, разразиться

15

гл. / сущ. **measure** [ˈmeʒə]

измерять, мерить; мера

16

гл. / сущ. **guess** [ges]

угадывать, догадываться; прикинуть на глаз; догадка

17

нар. **rapidly** [ˈræpɪdli]

быстро, стремительно

18

сущ. / гл. **cause** [kɔːz]

причина, основание; общее дело, цель; (гл.) вызывать, быть причиной

19

гл. **avoid** [əˈvɔɪd]

избегать, уклоняться, остерегаться (после глагола avoid всегда употребляется форма на -ing)

20

прил. **narrow** [ˈnærəʊ]

узкий, тесный; чудесное спасение, на волосок от беды (a narrow escape)

21

сущ. / гл. **escape** [ɪˈskeɪp]

побег, спасение, избавление; убежать, спастись

22

гл. **frighten** [ˈfraɪtn]

пугать, страшить (frightened — испуганный)

23

сущ. **existence** [ɪgˈzɪstəns]

существование, бытие; существовать на свете (be in existence)

24

гл. **declare** [dɪˈkleə]

объявлять, заявлять; «Честное слово! Право же!» (I declare!)

25

межд. / сущ. / гл. **splash** [splæʃ]

бултых!, плюх!; всплеск, брызги; плескаться, брызгать

26

сущ. **chin** [tʃɪn]
подбородок

27

сущ. **railway** [ˈreɪlweɪ]
железная дорога

28

сущ. **conclusion** [kənˈkluːʒn]
вывод, умозаключение (come to a conclusion — прийти к выводу); завершение

29

сущ. **coast** [kəʊst]
морской берег, побережье

30

гл. **dig** [dɪg]
копать, рыть (три формы: dig — dug — dug)

31

сущ. **spade** [speɪd]
лопата, лопатка (для песка); в картах spades — масть пики

32

сущ. **lodging** ['lɒdʒɪŋ]

временное жильё; пансионы, сдающие комнаты отдыхающим у моря (lodging houses)

33

гл. **weep** [wi:p]

плакать, рыдать, лить слёзы (три формы: weep — wept — wept)

Part 4 • "O Mouse!" — Знакомство с Мышью в Море слёз

"I wish I hadn't cried so much!" said Alice, as she swam about, trying to find her way out. "I shall be **punished** for it now, I **suppose**, by being **drowned** in my own tears! That will be a queer thing, to be sure! However, everything is queer today."

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was: at first she thought it must be a **walrus** or **hippopotamus**, but then she remembered how small she was now, and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself.

"Would it be of any use, now," thought Alice, "to speak to this mouse? Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there's no **harm** in trying." So she began: "O Mouse, do you know the way out of this

pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!" (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin **Grammar**, "A mouse—of a mouse —to a mouse—a mouse—O mouse!") The Mouse looked at her rather **inquisitively**, and seemed to her to **wink** with one of its little eyes, but it said nothing.

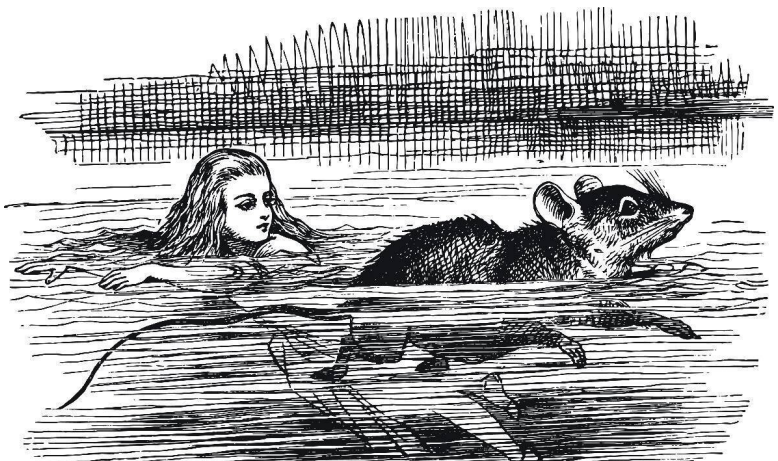
"Perhaps it doesn't understand English," thought Alice; "I **daresay** it's a French mouse, come over with William the **Conqueror**." (For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear **notion** how long ago anything had happened.) So she began again: "*Où est ma chatte?*" which was the first sentence in her French lesson-book. The Mouse gave a sudden **leap** out of the water, and seemed to **quiver** all over with fright. "Oh, I **beg** your **pardon**!" cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal's feelings. "I quite forgot you didn't like cats."

"Not like cats!" cried the Mouse, in a **shrill**, **passionate** voice. "Would you like cats if you were me?" "Well, perhaps not," said Alice in a **soothing** tone: "don't be angry about it. And yet I wish I could show you our cat Dinah: I think you'd take a fancy to cats if you could only see her. She is such a dear quiet thing," Alice went on, half to herself, as she swam lazily about in the pool, "and she sits **purring** so nicely by the fire, **licking** her **paws** and washing her face—and she is such a nice soft thing to **nurse**—and she's such a capital one for catching mice—oh, I beg your pardon!" cried Alice again, for this time the Mouse was **bristling**

all over, and she felt certain it must be really **offended**. "We won't talk about her any more if you'd rather not."

"We indeed!" cried the Mouse, who was **trembling** down to the end of his tail. "As if I would talk on such a **subject**! Our family always hated cats: **nasty**, low, **vulgar** things! Don't let me hear the name again!"

"I won't indeed!" said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation. "Are you—are you fond—of—of dogs?" The Mouse did not answer, so Alice went on **eagerly**: "There is such a nice little dog near our house I should like to show you! A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long **curly** brown hair! And it'll **fetch** things when you throw them, and it'll sit up and beg for its dinner, and all sorts of things —I can't remember half of them—and it belongs to a farmer, you know, and he says it's so useful, it's worth a hundred **pounds**! He says it kills all the rats and—oh dear!" cried Alice in a **sorrowful** tone, "I'm afraid I've offended it again!" For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, and making quite a **commotion** in the pool as it went.



So she called softly after it, “Mouse dear! Do come back again, and we won’t talk about cats or dogs either, if you don’t like them!” When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her: its face was quite **pale** (with passion, Alice thought), and it said in a low trembling voice, “Let us get to the **shore**, and then I’ll tell you my history, and you’ll understand why it is I hate cats and dogs.” It was high time to go, for the pool was getting quite **crowded** with the birds and animals that had fallen into it: there were a Duck and a Dodo, a Lory and an **Eaglet**, and several other curious **creatures**. Alice led the way, and the whole party swam to the shore.

Словарь к Part 4:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
гл. **punish** [ˈpʌnɪʃ]
наказывать, карать

2
гл. **suppose** [səˈpəʊz]
предполагать, полагать, думать

3
гл. **drown** [draʊn]
тонуть, утонуть (о живом существе; о корабле или предмете — sink)

4
сущ. **walrus** [ˈwɔːlrəs]
морж

5
сущ. **hippopotamus** [ˌhɪpəˈpɒtəməs]
бегемот, гиппопотам

6

сущ. / гл. **harm** [hɑːm]

вред, ущерб; попытка не пытка, вреда не будет (there's no harm in trying)

7

сущ. **grammar** [ˈgræmə]

грамматика; учебник грамматики

8

нар. **inquisitively** [ɪnˈkwɪzətɪvli]

пытливо, любознательно, вопросительно

9

гл. / сущ. **wink** [wɪŋk]

подмигивать, моргать; подмигивание, миг

10

гл. **daresay** [ˌdeəˈseɪ]

полагать, считать вероятным; небось, должно быть, пожалуй (I daresay)

11

сущ. **conqueror** [ˈkɒŋkərə]

завоеватель, победитель (William the Conqueror — Вильгельм Завоеватель)

12

сущ. **notion** [ˈnəʊʃn]

понятие, представление, идея, мнение

13

сущ. / гл. **leap** [liːp]

прыжок, скачок; прыгать, скакать (три формы: leap — leapt — leapt)

14

гл. **quiver** [ˈkwɪvə]

дрожать, трепетать, мелко трястись

15

гл. **beg** [beg]

умолять, просить (I beg your pardon — прошу прощения); служить на задних лапках (о собаке)

16

сущ. / гл. **pardon** [ˈpɑːdn]

прощение, извинение, помилование; прощать

17

прил. **shrill** [ʃrɪl]

пронзительный, резкий, визгливый (о звуке или голосе)

18

прил. **passionate** [ˈpæʃənət]

страстный, пылкий; вспыльчивый, негодующий (with passion — от гнева)

19

прил. **soothing** [ˈsuːðɪŋ]

успокаивающий, мягкий, примирительный

20

гл. **purr** [pɜː]

мурлыкать, урчать (о кошке)

21

гл. **lick** [lɪk]

лизать, облизывать

22

сущ. **paw** [pɔː]

лапа, лапка (животного)

23

гл. / сущ. **nurse** [nɜːs]

медсестра, няня; нянчить, баюкать, держать на руках

24

гл. / сущ. **bristle** ['brɪsl]

ощетиниваться, вставать дыбом (о шерсти); щетина

25

гл. **offend** [ə'fend]

обижать, оскорблять, задевать чувства

26

гл. **tremble** ['trembl]

дрожать, трястись (от страха, холода или гнева)

27

сущ. **subject** ['sʌbdʒɪkt]

тема, предмет разговора (change the subject — сменить тему); учебный предмет; подданный

28

прил. **nasty** ['nɑ:sti]

противный, гадкий, мерзкий, неприятный

29

прил. **vulgar** ['vʌlgə]

грубый, пошлый, вульгарный, дурного тона

30

нар. **eagerly** [ˈiːgəli]
с жаром, горячо, охотно, с нетерпением

31
прил. **curly** [ˈkɜːli]
кудрявый, вьющийся (о волосах, шерсти)

32
гл. **fetch** [fetʃ]
сходить и принести, доставить; подавать, апортировать палочку (о собаке)

33
сущ. **pound** [paʊnd]
фунт стерлингов (денежная единица Великобритании); фунт (мера веса ≈ 454 г)

34
прил. **sorrowful** [ˈsɒrəʊfl]
печальный, горестный, скорбный

35
сущ. **commotion** [kəˈməʊʃn]
шум, суматоха, переполох; сильное волнение (на воде)

36

прил. **pale** [peɪl]
бледный, побледневший

37
сущ. **shore** [ʃɔː]
берег (моря, озера, крупного водоёма), суша

38
гл. / сущ. **crowd** [kraʊd]
толпиться, набиваться битком (crowded — переполненный); толпа

39
сущ. **eaglet** ['iːglɪt]
орлёнок (у Б. Заходера — Орлёнок Цып-Цып / Орлёнок Эд)

40
сущ. **creature** ['kriːtʃə]
живое существо, создание, творение, зверёк

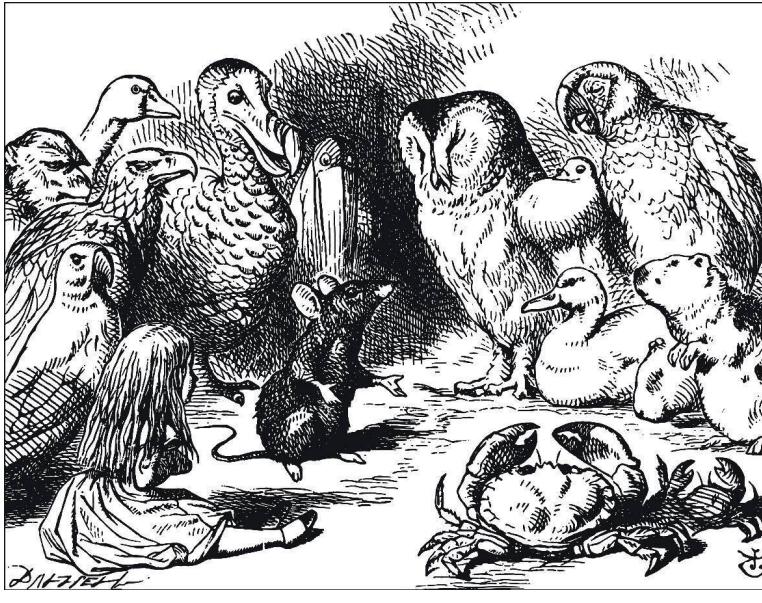
— ♦ —

CHAPTER III

A Caucus-Race and a Long Tale

Бег по кругу и длинный рассказ с хвостиком (в которой происходит Кросс по Инстанциям)

Part 1 • A Very "Dry" History — Очень «сухая» история



They were indeed a queer-looking party that **assembled** on the bank—the birds with **draggled feathers**, the animals with their **fur clinging** close to them, and all **dripping** wet, **cross**, and uncomfortable.

The first question of course was, how to get dry again: they

had a **consultation** about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking **familiarly** with them, as if she had known them all her life. Indeed, she had quite a long **argument** with the Lory, who at last turned **sulky**, and would only say, "I am older than you, and must know better"; and this Alice would not **allow** without knowing how old it was, and, as the Lory positively **refused** to tell its age, there was no more to be said.

At last the Mouse, who seemed to be a person of **authority** among them, called out, "Sit down, all of you, and listen to me! I'll soon make you dry enough!" They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle. Alice kept her eyes anxiously fixed on it, for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon.

"Ahem!" said the Mouse with an important air, "are you all ready? This is the **driest** thing I know. **Silence** all round, if you please! 'William the Conqueror, whose cause was **favoured** by the pope, was soon **submitted** to by the English, who wanted leaders, and had been of late much **accustomed** to usurpation and conquest. Edwin and Morcar, the **earls** of Mercia and Northumbria—'"

"Ugh!" said the Lory, with a **shiver**. "I beg your pardon!" said the Mouse, **frowning**, but very politely: "Did you speak?" "Not I!" said the Lory hastily. "I thought you did," said the Mouse. "—I **proceed**. 'Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria, declared for him: and even Stigand, the patriotic

archbishop of Canterbury, found it advisable—'"

"Found what?" said the Duck. "Found *it*," the Mouse replied rather crossly: "of course you know what 'it' means." "I know what 'it' means well enough, when I find a thing," said the Duck: "it's generally a frog or a **worm**. The question is, what did the archbishop find?" The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, "'—found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the **crown**. William's **conduct** at first was **moderate**. But the **insolence** of his Normans—' How are you getting on now, my dear?" it continued, turning to Alice as it spoke. "As wet as ever," said Alice in a **melancholy** tone: "it doesn't seem to dry me at all."

Словарь к Part 1:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
гл. **assemble** [əˈsembl]
собирать(ся), созывать; монтировать, собирать из деталей

2
гл. **draggle** [ˈdrægl]
пачкать и мочить подол в грязи (draggled — вымокший, обвисший)

3

сущ. **feather** [ˈfeðə]

перо (птицы)

4

сущ. **fur** [fɜː]

мех, густая шерсть животного

5

гл. **cling** [klɪŋ]

прилипать, льнуть, цепляться, крепко держаться (три формы: cling — clung — clung)

6

гл. **drip** [drɪp]

капать, стекать каплями; промокший до нитки (dripping wet)

7

прил. / сущ. / гл. **cross** [krɒs]

крест; пересекать, переходить; сердитый, раздражённый, не в духе (прил.)

8

сущ. **consultation** [ˌkɒnslˈteɪʃn]

консультация, совещание, обсуждение

9

нар. **familiarly** [fəˈmɪliəli]

запросто, по-свойски, непринуждённо, как со старыми знакомыми

10

сущ. **argument** [ˈɑːgjumənt]

спор, ссора, пререкание; довод, аргумент

11

прил. **sulky** [ˈsʌlki]

надутый, насупленный, угрюмо-обиженный (turn sulky — надуться)

12

гл. **allow** [əˈlaʊ]

позволять, разрешать; допускать, соглашаться с чем-л.

13

гл. **refuse** [rɪˈfjuːz]

отказываться, отвергать

14

сущ. **authority** [ɔːˈθɒrəti]

власть, полномочия; авторитет, вес в обществе (a person of authority — авторитетная особа)

15

прил. прев. ст. **driest** ['draɪɪst]

самый сухой; самый скучный, нудный (каламбур на значениях слова dry: «сухой» и «скучный»)

16

сущ. **silence** ['saɪləns]

тишина, безмолвие, молчание

17

гл. / сущ. **favour** ['feɪvə]

благоприятствовать, поддерживать (чью-л. сторону); одолжение, благосклонность

18

гл. **submit** [səb'mɪt]

подчиняться, покоряться (submit to); подавать, представлять документ на рассмотрение

19

прил. **accustomed** [ə'kʌstəmd]

привыкший, приученный к чему-л. (accustomed to)

20

сущ. **earl** [ɜːl]

граф, эрл (старинный британский дворянский титул)

21

сущ. / гл. **shiver** [ˈʃɪvə]

дрожь, озноб; дрожать, трястись (от холода или страха)

22

гл. / сущ. **frown** [fraʊn]

хмуриться, сдвигать брови; хмурый взгляд

23

гл. **proceed** [prəˈsiːd]

продолжать (начатое действие или речь), переходить к следующему пункту

24

сущ. **archbishop** [ˌɑːtʃˈbɪʃəp]

архиепископ (высший духовный сан епископа)

25

сущ. **worm** [wɜːm]

червь, червяк

26

сущ. **crown** [kraʊn]
корона, венец; королевская власть

27
сущ. **conduct** [ˈkɒndʌkt]
поведение, образ действий (как глагол [kənˈdʌkt] — проводить, дирижировать)

28
прил. **moderate** [ˈmɒdərət]
умеренный, сдержанный, мягкий

29
сущ. **insolence** [ˈɪnsələns]
наглость, дерзость, высокомерие

30
прил. / сущ. **melancholy** [ˈmelənkəli]
печальный, грустный, унылый; меланхолия, грусть

Part 2 • The Caucus-Race and the Prizes — Кросс по Инстанциям и раздача призов

"In that case," said the Dodo **solemnly**, rising to its feet, "I **move** that the meeting **adjourn**, for the **immediate adoption** of more energetic **remedies—**"

"Speak English!" said the Eaglet. "I don't know the meaning

of half those long words, and, what's more, I don't believe you do either!" And the Eaglet **bent** down its head to hide a smile: some of the other birds **tittered audibly**.

"What I was going to say," said the Dodo in an offended tone, "was, that the best thing to get us dry would be a **Caucus-race**." "What is a Caucus-race?" said Alice; not that she wanted much to know, but the Dodo had **paused** as if it thought that somebody ought to speak, and no one else seemed **inclined** to say anything.

"Why," said the Dodo, "the best way to explain it is to do it." (And, as you might like to try the thing yourself, some winter day, I will tell you how the Dodo managed it.) First it marked out a **racecourse**, in a sort of circle ("the **exact shape** doesn't matter," it said), and then all the party were placed along the course, here and there.

There was no "One, two, three, and away," but they began running when they liked, and left off when they liked, so that it was not easy to know when the race was over. However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out "The race is over!" and they all crowded round it, **panting**, and asking, "But who has won?"

This question the Dodo could not answer without a great deal of thought, and it sat for a long time with one finger **pressed** upon its **forehead** (the position in which you usually see Shakespeare, in the pictures of him), while the rest waited in silence. At last the Dodo said, "Everybody has won, and all must have prizes."

"But who is to give the prizes?" quite a **chorus** of voices asked.

"Why, she, of course," said the Dodo, **pointing** to Alice with one finger; and the whole party at once crowded round her, calling out in a **confused** way, "Prizes! Prizes!"

Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand in her pocket, and pulled out a box of **comfits** (luckily the salt water had not got into it), and handed them round as prizes. There was exactly one **apiece** all round.



"But she must have a prize herself, you know," said the Mouse. "Of course," the Dodo replied very **gravely**. "What else have you got in your pocket?" he went on, turning to Alice.

“Only a **thimble**,” said Alice sadly. “Hand it over here,” said the Dodo. Then they all crowded round her once more, while the Dodo solemnly presented the thimble, saying “We beg your **acceptance** of this **elegant** thimble”; and, when it had finished this short speech, they all **cheered**. Alice thought the whole thing very **absurd**, but they all looked so grave that she did not dare to laugh; and, as she could not think of anything to say, she simply **bowed**, and took the thimble, looking as solemn as she could.

Словарь к Part 2:

№
Часть речи, слово [транскрипция]
Перевод (универсальное и контекстное значения)

1
нар. **solemnly** [ˈsɒləmli]
торжественно, чинно, с важным видом (прил. solemn — торжественный)

2
гл. **move** [muːv]
двигать(ся), перемещать(ся); трогать (до слёз); вносить предложение на собрании (I move that...)

3
гл. **adjourn** [əˈdʒɜːn]

объявлять перерыв, откладывать или закрывать заседание (собрание, суд)

4

прил. **immediate** [ɪˈmiːdiət]

немедленный, безотлагательный, непосредственный

5

сущ. **adoption** [əˈdɒpʃn]

принятие (решения, мер, закона); усыновление / удочерение

6

сущ. **remedy** [ˈremədi]

лекарство, лечебное средство; мера, способ исправления положения

7

гл. / сущ. **bend** [bend]

сгибать(ся), наклонять(ся), гнуть(ся); изгиб, поворот (три формы: bend — bent — bent)

8

гл. **titter** [ˈtɪtə]

хихикать, сдавленно посмеиваться

9

нар. **audibly** [ˈɔːdəbli]

слышно, вслух, внятно

10

сущ. иронич. **Caucus-race** [ˈkɔːkəs reɪs]

«Бег по кругу» / у Б. Заходера — «Кросс по Инстанциям» (букв. предвыборная партийная гонка)

11

гл. / сущ. **pause** [pɔːz]

делать паузу, приостанавливаться; пауза, передышка

12

прил. **inclined** [ɪnˈklaɪnd]

склонный, расположенный к чему-л. (be inclined to do smth); наклонный

13

сущ. **racecourse** [ˈreɪskɔːs]

ипподром, беговая дорожка для скачек или соревнований

14

прил. **exact** [ɪgˈzækt]

точный, верный (производное нар. exactly — ровно, точно)

15
сущ. / гл. **shape** [ʃeɪp]
форма, очертание; придавать форму

16
гл. **pant** [pænt]
тяжело и часто дышать, задыхаться от бега, пыхтеть

17
гл. **press** [pres]
нажимать, давить, прижимать

18
сущ. **forehead** ['fɒrɪd / 'fɔːhed]
лоб

19
сущ. **chorus** ['kɔːrəs]
хор; припев песни; хором, в один голос (in a chorus)

20
гл. / сущ. **point** [pɔɪnt]
(гл.) указывать, показывать пальцем (point to / at); (сущ.) точка, пункт, суть дела

21

гл. **confuse** [kənˈfjuːz]

путать, сбивать с толку (confused — растерянный, смущённый)

22

сущ. **comfits** [ˈkʌmfɪts]

цукаты, засахаренные орешки или фрукты, конфеты-драже (устар.)

23

нар. **apiece** [əˈpiːs]

за штуку; поровну на каждого (one apiece — по одной штуке каждому)

24

нар. **gravely** [ˈgreɪvli]

серьёзно, веско, степенно, важно (от прил. grave — серьёзный, важный)

25

сущ. **thimble** [ˈθɪmbl]

напёрсток (металлический колпачок на палец при шитье)

26

сущ. **acceptance** [əkˈseptəns]

принятие, приём (We beg your acceptance of... — «Просим Вас соблаговолить принять...»)

27

прил. **elegant** [ˈelɪgənt]

изящный, элегантный, утончённый

28

гл. / сущ. **cheer** [tʃɪə]

восторженно кричать «Ура!», приветствовать аплодисментами; подбадривать (cheer up)

29

прил. **absurd** [əbˈsɜːd]

абсурдный, нелепый, бессмысленный, смехотворный

30

гл. / сущ. **bow** [baʊ]

кланяться, поклониться; поклон (при произношении [bəʊ] означает «лук для стрельбы» или «бант»)

Part 3 • A Long Tale and a Long Tail — Длинный рассказ с хвостиком

The next thing was to eat the comfits: this caused some noise and confusion, as the large birds **complained** that they could not taste theirs, and the small ones **choked** and had to be **patted** on

the back. However, it was over at last, and they sat down again in a ring, and begged the Mouse to tell them something more.

"You promised to tell me your history, you know," said Alice, "and why it is you hate—C and D," she added in a **whisper**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.